

The Septuagint, Genesis Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery

The Seventh Day

1 Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

And were were finished the heaven, and the earth, and all the world of them.

2 Καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ κατέπαυσεν
And completed the God in the day the sixth the works of him, which he made, and he ceased
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

the day the seventh from all of the works of him, which he made.¹

3 Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην, καὶ ἡγίασεν αὐτήν, ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν
And blessed the God the day the seventh, and sanctified it, because in it he ceased
ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

from all of the works of him, which began the God to make.

Adam and Eve

4 Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο, ἧ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν
This the scroll of origin of heaven and earth, when it became, which day made the God the
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

heaven and the earth

5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ

and every green field before of the came to be upon the earth, and all grass of field

πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν
before of the sprouting; not for sent rain the God upon the earth, and a man not was

ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

to farm the earth,

6 Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

A fountain but was coming up out of the earth, and was watering the face of the earth.

7 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν, ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ

And moulded the God the man soil, from of the earth; and he blew into the

πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

face of him a wind of life, and became the man into a soul living.²

8 Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδεμ κατὰ ἀνατολὰς· καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν

And planted Lord the God paradise in Edem according to east; and placed there the

ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

man, whom he moulded.

9 Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν, καὶ καλὸν

And made to spring up the God yet out of the earth every tree beautiful to sight, and good

εἰς βρώσιν, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ, καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι

for food, and the tree of the life in midst of the paradise, and the tree of the to have known

γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

known good and evil.

10 Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς

τέσσαρας

A river and proceeds out of Edem to water the paradise; from there it separates into four
ἀρχάς.

heads.

1 Hebrews 4:4. :4 For, as we know, when speaking of the seventh day He has used the words, <"And God rested on the seventh day from all His works;"> Weymouth.

2 1 Corinthians 15:45 15:45 In the same way also it is written, <"The first man Adam became a living animal;"> the last Adam is a life-giving Spirit. Weymouth.

The Septuagint, Genesis Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery

11 Ὄνομα τῶ ἐνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐίλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστὶν τὸ χρυσίον·
Name to the one Phison; this one the encircling all the land Evilat, there were is the gold;

12 Τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἄνθραξ, καὶ ὁ λίθος ὁ
The and gold of the land that good; also there is the charcoal, and the stone the
πράσινος.
like a leek.

13 Καὶ ὄνομα τῶ ποταμῶ τῶ δευτέρῳ Γεων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.
And name to the river the second Geon; this one the encircling all the land of Ethiopia.

14 Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.
And the river the third Tigris; this one the proceeding over against Assyrians.

ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.
The and river the fourth, this one Euphrates.

15 Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ
And took Lord the God the man, whom he moulded, and placed him in the
παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.
paradise to cultivate it and to guard.

16 Καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδαμ λέγων, Ἐκ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ
And commanded Lord the God to the Adam saying, From all of a tree of the in the
παραδείσῳ βρώσει φάγη,
paradise food eat,

17 ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
from but of the tree of the to know good and evil, not shall you eat from of it;
ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.
but whatever day you should eat from of it, a death you shall die.

18 Καὶ εἶπε κύριος ὁ θεός, Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ
And said Lord the God, Not good to be the man alone; we should make him
βοηθὸν κατ' αὐτόν.
an assistant suitable to him.

19 Καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ πάντα τὰ
And moulded the God yet out of the earth all the wild beasts of the field, and all the
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά·
flying creatures of the heaven, and he brought them unto the Adam to see, what he will call them;
καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδαμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.
and all whatever he called them Adam living creature, this name of it.

20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
And called Adam names to all the cattle and all the flying creatures of the heaven,
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδαμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.—
and all the wild beasts of the field, to the but Adam not was found an assistant like him. -

21 Καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδαμ, καὶ ὑπνωσεν· καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν
And put the God a trance upon the Adam, and he slept; and he took one of the ribs
αὐτοῦ, καὶ ἀνεπλήρωσεν σὰρκα ἀντ' αὐτῆς.
of him, and provided flesh for it.

22 Καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεός τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδαμ, εἰς γυναῖκα·
And built up Lord the God the rib, which he took from of the Adam, into a woman;
καὶ ἤγαγεν αὐτήν πρὸς τὸν Ἀδαμ.
and he brought her unto the Adam.

23 Καὶ εἶπεν Ἀδαμ, Τοῦτο νῦν ὅστουν ἐκ τῶν ὀστέων μου, καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου·
And said Adam, This noe bone out of the bones of me, and flesh out of the flesh of me;

The Septuagint, Genesis Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery

αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη.
she she shall be called woman, because out of the male she was taken.

24 Ἐνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ
Because of this shall leave a man the father of him and the mother, and
προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.³
shall be united with the wife of him, and they shall be the two into flesh one.

25 Καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε, Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ
And were the two naked, which both, Adam and the wife of him, and not
ἠσχύνοντο.
were they being made ashamed.

3 **Matthew 19:5** 19:5 and said, For this reason a man shall leave his father and mother and be united to his wife, and the two shall be one?> ;

Mark 10:7,8. 10:7 For this reason a man shall leave his father and his mother, and shall cling to his wife, 10:8 and the two shall be one';> so that they are two no longer, but <'one.'>

1 Corinthians 6:16 6:16 Or do you not know that a man who has to do with a prostitute is one with her in body? For God says, <"The two shall become one.">

Ephesians 5:31 5:31 <"For this reason a man is to leave his father and his mother and be united to his wife, and the two shall be as one.">

All quotations from the Weymouth NT.